Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze tylko chwila i nie będzie bezbożnego; Spojrzysz na jego miejsce, a jego nie będzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tylko chwila i przepadnie bezbożny; Spojrzysz na jego miejsce — a tam go już nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze chwila, a nie będzie niegodziwego; spojrzysz na jego miejsce, a już go nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po małej chwili alić niemasz niezbożnika; spojrzyszli na miejsce jego, alić go już niemasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jeszcze mało, aż ci nie będzie złośnika; i będziesz szukał miejsca jego, a nie najdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Jeszcze chwila, a nie będzie przestępcy; spojrzysz na jego miejsce, a już go nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze trochę, a nie będzie bezbożnego; Spojrzysz na miejsce jego, a już go nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Jeszcze trochę, a zniknie bezbożny, spojrzysz na jego miejsce – i już go nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wkrótce znikną bezbożni, daremnie będziesz ich szukał, bo już ich nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze chwila, a nie będzie złoczyńcy; spojrzysz na miejsce, gdzie przebywał, a już go nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, все моє бажання перед Тобою, і мій стогін від Тебе не сховався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze chwila, a nie będzie niegodziwego; spojrzysz na jego miejsce, a go nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze tylko chwilka, a już nie będzie niegodziwca; i zwrócisz uwagę na jego miejsce, a już go nie będzie. |